

ÉTAYAGE THÉORIQUE DE LA MISE EN ŒUVRE DES ACTIONS DU DISPOSITIF ILM

Lors de notre rendez-vous le 27 janvier 2015 vous nous avez demandé que l'on vous transmette des informations sur la production de ressources notamment numériques. Il est nécessaire de préciser que le travail avec les ILM en matière de ressources numériques notamment s'appuie trois orientations majeures du ministère de l'Éducation :

1. La loi de la refondation
l'Article L321-4
- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.
2. « Former par le numérique et au numérique » (*Compte rendu analytique officiel du 21 mai 2013*)
3. L'éducation prioritaire et la réussite éducative (*La contribution de l'éducation prioritaire à l'égalité des chances des élèves*)

Depuis deux ans en cohérence avec les orientations ci-dessus et en réponse aux besoins des élèves et de leurs ILM le dispositif travaille sur 4 axes :

- ✓ Poursuivre le travail commencé en matière d'outils d'accompagnement pédagogique de l'ILM.
- ✓ Produire des ressources numériques qui s'appuient sur la langue maternelle. Mais en s'ouvrant sur une diversification des formats, papier, audio, ePub.
- ✓ Le travail se centre aussi sur l'accompagnement des ressources créées par l'élaboration de scénario pédagogique qui prend en compte l'apprenant, le formateur et la ressource. Nous essayons d'influencer la pratique de classe en modélisant et en donnant un cadre à l'usage.
- ✓ Le dernier axe est de pousser vers le formateur et l'apprenant la ressource scénarisée. Nous sommes dans un monde où il y a des milliers de ressources en un clic google. La différence est que nos ressources sont encapsulées dans scénario. Un podcast que l'institution a conçu, et « labélisé » qu'elle livre dans « la classe ».

La Guyane connaît des problèmes de connexion notamment sur les sites isolés. Ainsi, les podcasts diffusés sous forme d'épisode sont téléchargeables dès que le formateur est dans une zone de connexion. Ils restent en local définitivement.

Nous contournerons ainsi le problème de connexion, car les ILM se déplacent au minimum une fois dans le trimestre vers une zone connectée.

Nous sommes dans les recommandations de l'inspection générale issue du plan ENR, mobilité et autonomie.

L'abonnement est transparent pour l'utilisateur quel que soit le matériel. Les tests que nous faisons actuellement permettent de voir arriver le podcast sur son smartphone (android ou iphone), tablette, ou ordinateur portable.

Les éléments qui guident nos actions dans la mise en œuvre de la politique académique s'appuient sur des travaux comme ceux de Cummins.

Un constat commun ressort des travaux sur toutes les formes d'éducation bilingue : passer du temps d'enseignement dans deux langues n'entraîne pas d'effets négatifs à long terme sur le développement scolaire des élèves dans la langue majoritaire. Cette conclusion vaut à la fois pour les élèves de langue

majoritaire et ceux de langue minoritaire, dans des contextes socio-linguistiques et sociopolitiques divers, et avec des programmes organisés de manières très différentes.

Comme il n'y a pas d'effet négatif de l'apprentissage de la langue maternelle. Cummins précise au contraire :

Des relations positives significatives existent entre le développement des compétences académiques dans la langue première et celui dans la langue seconde. Afin de rendre compte de ces données et du fait que l'enseignement dans une langue minoritaire n'entraîne aucune conséquence négative sur le développement scolaire des élèves dans la langue majoritaire, j'ai proposé « l'hypothèse de l'interdépendance » (Cummins, 1979, 1981).

Il explique :

En d'autres termes, bien que les propriétés de surface (ex. la prononciation) de langues différentes sont clairement distinctes, il existe une compétence conceptuelle sous-jacente, ou base de connaissances, qui est commune à travers les langues. Cette compétence commune sous-jacente rend possible le transfert de concepts, de compétences en lecture/écriture, de stratégies d'apprentissage d'une langue à l'autre.

Les élèves allophones ayant eu un parcours en langue maternelle devraient tirer profit de cet apprentissage en faisant cinq types de transferts vers le français langue de scolarisation, comme il le précise :

J'identifie cinq types de transfert interlangue possibles (Cummins, 2008). Ils peuvent concerner :

- *des concepts (ex. comprendre le concept de la photosynthèse) ;*
- *des stratégies métacognitives et métalinguistiques (ex. stratégies de visualisation, utilisation de supports visuels ou d'organismes graphiques, moyens mnémotechniques, stratégies d'acquisition du vocabulaire, etc.) ;*
- *des dimensions pragmatiques du langage (ex. accepter de prendre des risques en communiquant dans la L2, être capable de s'appuyer sur des indices paralinguistiques comme les gestes pour faciliter la communication, etc.) ;*
- *des connaissances linguistiques spécifiques (ex. connaître le sens de photo dans photosynthèse) ;*
- *la conscience phonologique (savoir que les mots sont composés de sons distinctifs et percevoir ces sons).*

Le dispositif intervient sur le cycle de la maternelle. Les ILM dans les langues Businenge(e) sont dispersés dans les écoles. Le résultat en est qu'ils interviennent en PS, partiellement en MS ou GS. Cette dispersion de l'effort et des moyens est dans un processus de correction. Depuis cette année et la note du DAASEN (voir Livret de l'ILM p.8), on souhaite qu'un élève qui a un ILM en PS l'ai jusqu'en GS. Cette position s'appuie sur :

Deuxième effet. Les programmes bilingues les plus efficaces sont ceux qui visent le bilinguisme et la bilinguïté. Les programmes transitionnels courts sont moins efficaces pour développer la littératie en L2 et en L1, que les programmes à parité horaire ou les programmes de maintien qui développent les compétences en lecture/écriture dans les deux langues tout au long de l'école primaire. Lindholm-Leary et Borsato (2006) résumant les résultats des études menées aux États-Unis :

« 11 y a des fortes convergences qui prouvent que la réussite des apprenants de l'anglais est corrélée positivement à un enseignement continu dans leur première langue. [...] Les études de long terme montrent que plus les élèves restent longtemps dans ce type de programmes, plus les effets sont positifs » (p. 201).

Nous nous sommes engagés depuis un an dans des productions en langue maternelle orales et écrites. Cette décision s'appuie sur :

*L'engagement scolaire est maximisé lorsque les élèves sont en mesure d'utiliser **leurs langues comme outils cognitifs pour créer** des « textes d'identité » qui mettent en valeur leur identité de bilingues maniant l'oral et l'écrit.*

Notamment, nous attirons l'attention des ILM sur la dictée à l'adulte qui est une activité langagière qui permet de travailler l'entrée dans l'écrit en prenant comme support la langue maternelle avec les jeunes élèves dès le moment où ils s'expriment à l'oral.

Nous avons particulièrement investi ce domaine du document électronique « écrit » car les langues maternelles Businenge (e) et Amérindiennes n'étaient quasiment pas dotées de ce type de matériel. Cette décision s'appuie sur :

Il est désormais possible pour des enseignants et des élèves de créer et de partager avec un public éloigné des « textes d'identité » qui peuvent être écrits, parlés, illustrés, mis en musique, théâtralisés, ou qui combinent ces différentes modalités (Cummins et Early. 2011).

..sans un accès à un grand nombre de livres et à des documents imprimés, à la maison et à l'école, les enfants ont peu de chance de s'engager activement dans la lecture.

Ainsi, l'enquête PISA de 2000 (OCDE. 2004) a permis de conclure que « le degré d'engagement d'un apprenant en faveur de la lecture a une plus forte valeur prédictive sur ses performances en littératie que ses origines socio-économiques, ce qui indique qu'encourager l'intérêt de l'élève pour la lecture peut permettre de surmonter les handicaps familiaux » (OCDE, 2004, p. 8)

« l'accès des enfants à des documents imprimés joue un rôle déterminant, car il entraîne chez eux des conséquences sur les plans comportemental, éducatif et psychologique — notamment en ce qui concerne les attitudes envers la lecture, le comportement en tant que lecteur, l'acquisition de nouvelles compétences en littératie et les performances en compréhension de l'écrit » (Lindsay, 2010, p. 85)

Nous essayons de mettre en place un environnement de production bilingue (*papier, livre au format ePub, audio*) diversifié tant dans les supports que dans les domaines. Nous avons ouvert deux chantiers. Un sur l'album de jeunesse, nous essayons de créer des livres en langue maternelle des livres qui reprennent les différentes typologies de l'album de jeunesse. Nous nous appuyons fortement sur le projet Dicoguy. L'autre chantier est sur la découverte du nombre dans les langues maternelles.

Il y a un continuum entre l'oral et l'écrit c'est dans ce sens que s'ancre la mise en œuvre de ce travail.

La maîtrise du langage écrit s'ancre dans celle de l'oral, qui se construit elle-même à partir de la communication non verbale. (Florin p.31, l'école plurilingue en outre-mer, PUR 2014)

*Nous avons évalué en Nouvelle-Calédonie, en Polynésie française et en Guyane (Nocus, Florin, Guimard et Vernaudon, 2007; Nocus, Guimard et Florin, 2009; Nocus, Vernaudon, Guimard, Paia et Florin, 2011) les effets de dispositifs de sensibilisation des enfants d'école maternelle et élémentaire aux langues locales. [...] La poursuite de plusieurs de ces études, lorsque les enfants arrivent en cours préparatoire, montre que **les compétences travaillées en langue locale en maternelle sont transférées au français en CP (oral et écrit)**. Ces résultats rejoignent ceux des évaluations menées sur les programmes d'enseignement. (Florin p.31, l'école plurilingue en outre-mer, PUR 2014)*

Le travail effectué par les Intervenants en Langue Maternelle est visible sur le site de Ressources¹ premier degré de l'académie de Guyane.

<https://webtice.ac-guyane.fr/resaca1d/spip.php?article658>

<https://webtice.ac-guyane.fr/gfa/spip.php?article663>

<https://webtice.ac-guyane.fr/gfa/spip.php?rubrique134>

Nous utilisons un site externe pour tester nos concepts et nos idées sur les flux RSS des podcasts que nous concevons.

Démonstration

<http://interamazonia.org/ilm/TICE-Projet-jules-verne.xml>

Expérience

<http://www.interamazonia.org/ilm/TICE-Projet-Podcast-ILM-Businenge.xml>

<http://www.interamazonia.org/ilm/TICE-Projet-Podcast-ILM-Kali%27na.xml>

<http://www.interamazonia.org/ilm/TICE-Wayanpi05.xml>

¹ Pour toute démonstration, le rendu des livres numériques enrichis est plus performant avec iBooks.

